Porównanie tłumaczeń Joela 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie tego wy, starsi,\* wsłuchajcie się, wszyscy mieszkańcy ziemi! Czy stało się to za waszych dni albo za dni waszych ojców?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchajcie tego, starsi, zwróćcie uwagę, wszyscy mieszkańcy ziemi! Czy coś takiego zdarzyło się za waszych dni albo za dni waszych ojców? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie tego, starcy, nakłońcie ucha wszyscy mieszkańcy tej ziemi. Czy zdarzyło się coś podobnego za waszych dni albo za dni waszych ojców? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie tego starcy, a bierzcie w uszy wszyscy obywatele tej ziemi! Izali się to stało za dni waszych, albo za dni ojców waszych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie tego, starcy, a bierzcie w uszy obywatele ziemie: jeśli się to zstało za dni waszych abo za dni ojców waszych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie tego, starcy, i nakłońcie uszy, wszyscy mieszkańcy kraju; czy stało się to za dni waszych lub za dni waszych przodków? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie tego wy, starcy, nasłuchujcie wy, wszyscy mieszkańcy ziemi! Czy stało się coś takiego za waszych dni lub też za dni waszych ojców? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie tego, starcy, nadstawcie ucha, wszyscy mieszkańcy ziemi! Czy działo się tak za dni waszych albo za dni waszych ojców? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchajcie tego, starsi, nastawcie uszu, wszyscy mieszkańcy kraju: czy zdarzyło się coś podobnego za dni waszych lub za dni waszych przodków? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie tego, starcy, nastawcie ucha, wszyscy mieszkańcy kraju! Czy zdarzyła się kiedyś rzecz podobna za waszych czasów albo za czasów waszych przodków? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте це старці, і сприйміть всі, що живете на землі. Чи сталося таке в ваших днях, чи в днях ваших батьків? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchajcie tego starsi i skłońcie ucho wszyscy mieszkańcy tej ziemi! Czy bywało coś podobnego za waszych dni, albo za dni waszych ojców? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słuchajcie tego, starsi, i nadstawcie ucha, wszyscy mieszkańcy kraju. Czy zdarzyło się to za waszych dni albo chociaż za dni waszych praojców? |

1. 1) Lub: starcy. [↑](#footnote-ref-2)